

Legislative Decree No. (14) of 1971 with respect to Notarization

مرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 م بشأن التوثيق

Amended by:

- Amended by Legislative Decree No. (37) of 2017 amending certain provisions of the Legislative Decree No. (14) of 1971 with respect to Notarization.

معدل بموجب التالي:

- استُبدلت بموجب المرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 بشأن التوثيق.

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Legislative Decree No. (14) of 1971 with respect to Notarization

We, Isa bin Salman Al Khalifa, Ruler of Bahrain and Dependencies,
Having reviewed Decree No. (1) of 1970 regarding the Establishment of the State Council,
And upon the submission of the Head of the Department of Justice,
And after the approval of the State Council,

Hereby Decree the Following Law:

Article 1

“Amended by Legislative Decree No. (37) of 2017”

An office shall be established in the Ministry concerned with justice affairs to undertake notarization of any documents required by law or by any contract parties requesting notarization, ratify signatures, affirm dates in customary documents, set executive formats on copies of executable documents, retain original copies of notarized documents, prepare indexes for notarized documents, provide needed copies of notarized documents, provide certificates that signatures were notarized, or affirm dates in customary documents. This office is headed by a notary public assisted by a number of notaries appointed by a decree by the minister concerned with justice affairs .

Article - 1 bis –

“Amended by Legislative Decree No. (37) of 2017”

The minister concerned with justice affairs may grant a license to carry out all or some of the notary public’s notarization work upon a request of those who fulfill the conditions of a private notary, as follows:

1. To be fully eligible.
2. To be of good conduct and reputation.
3. To not have been previously convicted of a felony or a crime involving moral turpitude or dishonesty, even if they had been rehabilitated or pardoned.
4. To be a retired judge, or retired member of the Public Prosecution, or a retired member of the Legislation and Legal Opinion Commission, or a licensed lawyer or legist in accordance with the terms and conditions determined by a decision of the minister concerned with justice affairs.

مرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 م بشأن التوثيق

نحن عيسى بن سلمان آل خليفة حاكم البحرين وتوابعها،
بعد الاطلاع على المرسوم رقم 1 لسنة 1970 بإنشاء مجلس الدولة،
وبناء على عرض رئيس دائرة العدل،
وبعد موافقة مجلس الدولة،

رسمنا بالقانون الآتي:

مادة 1

" بموجب المرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017"

ينشأ مكتب بالوزارة المعنية بشئون العدل يتولى توثيق المحررات التي يقضى القانون أو يطلب المتعاقدون توثيقها، والتصديق على التوقيعات و إثبات التاريخ في المحررات العرفية، ووضع الصيغة التنفيذية على صور المحررات الواجبة التنفيذ، وحفظ أصول المحررات التي تم توثيقها وإعداد فهارس للمحررات التي توثق وإعطاء الصور التي تطلب من المحررات الموثقة وإعطاء الشهادات بحصول التصديق على التوقيعات أو إثبات التاريخ في المحررات العرفية. ويرأس هذا المكتب كاتب العدل ويساعده عدد من الموثقين يعينون بقرار من الوزير المعني بشئون العدل .

مادة 1 مكرراً

" بموجب المرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017"

" يجوز للوزير المعني بشئون العدل منح ترخيص للقيام بكل أو بعض أعمال توثيق كاتب العدل بناءً على طلبٍ ممن تتوافر فيه شروط كاتب العدل الخاص الآتية:

1. أن يكون كامل الأهلية.
2. أن يكون محمود السيرة حسن السمعة.
3. ألا يكون قد سبق الحكم عليه في جنائية أو جريمة مُخِلَّةً بالشرف أو الأمانة ولو كان قد رُدَّ إليه اعتباره أو صدر عفو عنه.
4. أن يكون من بين القضاة وأعضاء النيابة العامة وأعضاء هيئة التشريع والإفتاء القانوني المتقاعدين، أو من المحامين والقانونيين الذين يرخص لهم وفقاً للضوابط والشروط التي يصدر بتحديدتها قرار من الوزير المعني بشئون العدل.

The minister concerned with justice affairs shall issue a decision stipulating the notary acts that a private notary is licensed to perform, the conditions and procedures necessary for issuing the license, its duration, renewal and grounds for its termination, other conditions that shall be met by the license applicant, the licensee's work mechanism, the duties the licensee is obligated to perform, the books and records that the latter shall keep, the penalties imposed on the licensee in case of violations, the licensing fees that the licensee is obligated to pay to the Ministry, and the fees for the notarization services that the licensee performs after the approval of the Council of Ministers.

The private notary is obligated to collect the notarization services' fees and remit them to the account of the Ministry concerned with justice affairs in accordance with the terms and periods specified by the Minister.

The private notary may charge a fee for the notarization services from the recipient of the service.

The notarization office shall supervise and control the practice of the licensed private notary in accordance with the provisions of this Law, its implementing regulations, and the decisions issued for its implementation. For this purpose, the notarization office may inspect the licensed private notary's work administratively and technically, has the right to enter the private notary's office at any time, view the prepared and notarized transactions and all books, records, receipts, and documents, and take a copy of them if necessary.

The minister concerned with justice affairs, when it is proven that the private notary has violated the provisions of the law, its implementing regulations, or the decisions issued for its implementation, by a justified decision, may administratively close the office of the private notary or undertake any other disciplinary measures to be determined by a decision of the minister.

The licensed private notary and his employees are considered public employees with regards to the application of the Penal Code's provisions. In addition, all transactions prepared or notarized by the private notary and all books, records, receipts, and documents shall be owned by the ministry concerned with justice affairs.

The document prepared by the private notary shall have the same authority with regards to evidence as the official documents.

Article 2

"Amended by Legislative Decree No. (37) of 2017"

The notary public, assistant notary, and the licensed private notary, before assuming their duties, shall take an oath before the minister concerned with justice affairs to perform their duties with integrity and honesty .

ويُصدر الوزير المعني بشئون العدل قراراً يتضمن بيان أعمال التوثيق التي يجوز الترخيص لكاتب العدل الخاص في القيام بها، والشروط والإجراءات اللازمة لإصدار الترخيص ومدته وتجديده وحالات إلغائه، والشروط الأخرى الواجب توافرها في طالب الترخيص، وآلية عمل المرخّص له، والواجبات التي يلتزم بالقيام بها، والدفاتر والسجلات الواجب عليه إمساكها، والجزاءات التي توفّق في حقه عند المخالفة، ورسوم الترخيص التي يلتزم المرخّص له بأداؤها للوزارة، ورسوم أعمال التوثيق التي يقوم بها بعد موافقة مجلس الوزراء.

ويلتزم الموثّق الخاص بتحصيل رسوم أعمال التوثيق وتوريدها لحساب الوزارة المعنية بشئون العدل وفّق الشروط والمدد التي يحدّدها الوزير.

ولكاتب العدل الخاص تقاضي مقابل مالي من مُتلقّي الخدمة نظير أعمال التوثيق .

ويتولى مكتب التوثيق الإشراف والرقابة على تطبيق كاتب العدل الخاص المرخّص له وفّقاً لأحكام هذا القانون ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له، وله في سبيل ذلك التفتيش الإداري والفني على أعماله، وحق دخول مكتب كاتب العدل الخاص في أيّ وقت، والاطلاع على المعاملات التي قام بتحريها أو توثيقها وكافة الدفاتر والسجلات والإيصالات والمستندات، وأخذ صورة منها إذا لزم الأمر .

ويكون للوزير المعني بشئون العدل متى ثبتت مخالفة كاتب العدل الخاص لأحكام القانون ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له بقرار مسبّب غلّ مقرر كاتب العدل الخاص إدارياً، أو اتخاذ أيّ من الجزاءات التأديبية الأخرى التي يصدر بتحديدتها قرار من الوزير.

ويكون كاتب العدل الخاص المرخّص له والعاملون لديه في حكم الموظفين العموميين في تطبيق أحكام قانون العقوبات، وتكون كافة المعاملات التي يقوم كاتب العدل الخاص بتحريها أو توثيقها، وكافة الدفاتر والسجلات والإيصالات والمستندات مُلكاً للوزارة المعنية بشئون العدل.

ويكون للمحرّر الذي ينظّمه كاتب العدل الخاص في الإثبات ذات الحجّية المقرّرة للمحرّرات الرسمية.

مادة 2

"بموجب المرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017"

يؤدى كاتب العدل والموثّق المساعد وكاتب العدل الخاص المرخّص له، قبل مباشرة أعمالهم، يميناُ أمام الوزير المعني بشئون العدل بأن يقوموا بأعمال وظانفهم بالليمة والصدق.

Article 3

It is not permissible for a notary public or any other notary to undertake the notarization of a document that belongs to him personally or a document that belongs to his relatives by kinship or affinity up to the fourth degree.

مادة 3

لا يجوز لكاتب العدل أو أي موثق آخر أن يباشر توثيق محرر يخصه شخصيا أو تربطه بأصحاب الشأن فيه صلة قرابة أو مصاهرة إلى الدرجة الرابعة.

Article 4

A notary shall not notarize any document until the fees are paid.

مادة 4

لا يقوم الموثق بتوثيق أي محرر إلا إذا دفع الرسم المستحق عنه.

Article 5

“Amended by Legislative Decree No. (37) of 2017”

The documents shall be notarized in the Arabic language. If one of the parties to the contract is not familiar with the Arabic language or is not fluent in it, then the notary shall use a translator provided and trusted by the contracting parties. The translator shall sign the document with the contracting parties and the notary.

مادة 5

” بموجب المرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017 ”

توثق المحررات باللغة العربية، وإذا كان أحد المتعاقدين يجهل هذه اللغة أو لا يجيدها استعان بالموثق بمترجم يقدمه المتعاقدون ويكون محل ثقتهم، ويجب أن يوقع المترجم على المحرر مع المتعاقدين والموثق.

The documents may be notarized in the English language if the law permits notarizing them in that language, in addition to other documents specified by a decision by the minister concerned with justice affairs.

ويجوز أن توثق المحررات باللغة الإنجليزية إذا أجاز القانون توثيقها بتلك اللغة، وفي المحررات الأخرى التي يصدر بتحديدها قرار من الوزير المعني بشئون العدل.

Documents in the English language shall be notarized by the notaries named by a decision by the minister concerned with justice affairs, or by a notary whose license stipulates notarizing documents in the English language.

ويتم توثيق المحررات باللغة الإنجليزية من قِبَل الموثقين الذين يصدر بتسميتهم قرار من الوزير المعني بشئون العدل، أو من كاتب العدل الخاص الذي ينص ترخيصه على جواز قيامه بتوثيق المحررات باللغة الإنجليزية.

Article 6

The notary public is responsible for notarizing all official documents except for those related to endowments or personal status. Without prejudice to the provisions of the Real Estate Registration Law No. (1) of 1367 H and any other effective announcement with respect to the declaration and registration of real rights over immovable property, the notarization of the endowment testament and the changes made to it shall be performed before a judge of the Higher Sharia Court. A judge of the Supreme Sharia Court shall notarize Muslim personal status documents. However, the minister concerned with justice affairs may delegate marriage officials to notarize and certify marriage contracts and divorce testimonials. As for non-Muslims, they shall notarize their personal status documents before the notary public or the notary authorities in their consulates.

مادة 6

يختص كاتب العدل بتوثيق جميع المحررات الرسمية عدا ما كان منها متعلقا بالوقف أو بالأحوال الشخصية. ومع عدم الإخلال بأحكام قانون التسجيلات العقارية رقم 1 لسنة 1367 هـ وأي إعلان آخر نافذ المفعول بشأن شهر وقيد الحقوق العينية على الأموال غير المنقولة، يكون توثيق حجة الوقف وما يدخل عليها من تغييرات أمام أحد قضاة المحكمة الشرعية الكبرى. ويوثق المحررات المتعلقة بالأحوال الشخصية بالنسبة إلى المسلمين أحد قضاة المحكمة الشرعية الكبرى. على أنه يجوز للوزير المعني بشئون العدل أن يفوض مأذونين في توثيق عقود الزواج والمصادقة عليها وإشهادات الطلاق. أما غير المسلمين فيوثقون محرراتهم المتعلقة بالأحوال الشخصية أمام كاتب العدل أو أمام جهات التوثيق الخاصة بهم في قنصلياتهم.

Article 7

The minister concerned with justice affairs may issue a decision authorizing government representatives abroad to carry out notarization services where they are located. The notary public shall certify the signatures of these authorized persons.

مادة 7

للوزير المعني بشئون العدل إصدار قرارات بتفويض ممثلي الحكومة بالخارج في القيام بما يفوضون به من أعمال التوثيق في الجهات الكائنين بها. ويقوم كاتب العدل بالتصديق على توقيع هؤلاء المفوضين.

Article 8

The notary public shall verify the identity of the concerned parties via the testimony of two sane adult witnesses known to him, or by checking their passport or any other official paper substituting it and shall record this checking procedure in the same document.

Article 9

The notary public, before performing the notarization, shall prove - as possible - the eligibility and acceptance of the contracting parties. If it becomes clear to him that there is no eligibility or consent, or if the document appears to be invalid, he shall then refuse performing the notarization and return the document to the concerned parties, in addition to mentioning the reasons for rejection in a registered letter.

Article 10

Whoever is rejected of notarization of his document may submit a grievance regarding the notary's decision to the minister concerned with justice affairs within ten days of being informed of the refusal. The minister concerned with justice affairs may delegate a judge to consider the grievance. The judge's decision shall be final, however it shall not have the authority of a final judgment on the subject matter of the document itself.

Article 11

Copies of notarized documents shall be given to the concerned parties only. A copy of the documents may be given to others by order of the judge. A second executive copy of the document may not be given except by a court ruling.

Article 12

Original copies of notarized document, books, or related documents may not be taken out of the notarization office. The judicial authorities may view them in the place where they are kept. It is not permissible to include a notarial book in the file of a pending case.

Article 13

If a court issues a ruling to include an original notarized document in a case brought before it, it shall delegate one of its judges to move to the notarization office in order to issue a copy of the original official document in his presence, and a record shall be made at the bottom which shall be signed by the judge and the notary public, the original shall then be added to the case file and the copy shall be put in its place until the return of the original.

مادة 8

يجب على الموثق أن يتحقق من شخصية ذوي الشأن بشهادة شاهدين بالغين عاقلين معروفين له، أو بالاطلاع على جواز سفرهم أو ورقة رسمية أخرى تقوم مقامه وعليه أن يثبت هذا الاطلاع في المحرر ذاته.

مادة 9

يجب على الموثق قبل إجراء التوثيق أن يثبت - على قدر الإمكان - من أهلية المتعاقدين ورضائهم. فإذا اتضح له عدم توافر الأهلية أو الرضاء أو إذا كان المحرر ظاهر البطلان رفض التوثيق وأعاد المحرر إلى ذوي الشأن مع إبداء أسباب الرفض بكتاب مسجل.

مادة 10

لمن رفض توثيق محرره أن يتظلم من قرار الموثق أمام الوزير المعني بشئون العدل، وذلك في خلال عشرة أيام من إبلاغ الرفض إليه. وللوزير المعني بشئون العدل أن يندب قاضيا لنظر التظلم. ويكون قرار القاضي نهائيا، ولكن لا يحوز هذا القرار قوة الشيء المقضي به في موضوع المحرر ذاته.

مادة 11

لا تسلم صور المحررات التي تم توثيقها إلا لأصحاب الشأن. ويجوز تسليم صورة المحرر للغير بأمر من القاضي. ولا يجوز تسليم صورة تنفيذية ثانية من المحرر الموثق إلا بقرار من المحكمة.

مادة 12

لا يجوز أن تنقل من مكتب التوثيق أصول المحررات التي تم توثيقها ولا الدفاتر أو الوثائق المتعلقة بها. ويجوز للسجلات القضائية الاطلاع عليها في مكان حفظها. ولا يجوز ضم دفتر من دفاتر التوثيق إلى ملف دعوى منظورة.

مادة 13

إذا أصدرت محكمة قرارا بضم أصل محرر موثق إلى دعوى منظورة أمامها، نددت أحد قضائها لينتقل إلى مكتب التوثيق لتحضره صورة مطابقة للأصل الرسمي ويعمل بنديله محضر يوقعه القاضي وكاتب العدل، ثم يضم أصل المحرر إلى ملف الدعوى وتقوم الصورة مكانه لحين رده.

Article 14

A decision shall be issued by the minister concerned with justice affairs, which shall include an implementing regulation mentioning the procedures for notarization, ratification of signatures, affirming the date, and organization of books, indexes, copies and certificates. It shall also determine the fees to be paid.

Article 15

Starting from the date of enforcing the provisions of this Law, no entity or authority may engage in notarization services, except in cases where the law stipulates otherwise.

Article 16

The minister concerned with justice affairs shall implement this Law. And it shall come into force from the date of its publication in the Official Gazette.

Ruler of Bahrain and Dependencies Isa bin Salman Al Khalifa

Issued at the Riffa Palace
Date: 14 Jumadah Al-Thaniya 1391 H
Corresponding to: 7 August 1971

مادة 14

يصدر قرار من الوزير المعني بشئون العدل بلائحة تنفيذية تشمل بيان إجراءات التوثيق والتصديق على التوقيعات وإثبات التاريخ وتنظيم الدفاتر والفهارس والصور والشهادات. وتحدد الرسوم الواجب أدائها.

مادة 15

اعتباراً من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، لا يجوز لأية هيئة أو سلطة موازلة أعمال التوثيق وذلك فيما عدا الأحوال التي ينص فيها القانون على خلاف ذلك.

مادة 16

على الوزير المعني بشئون العدل تنفيذ هذا القانون. ويعمل به اعتباراً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

حاكم البحرين وتوابعها
عيسى بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع
بتاريخ 14 جمادى الثانية 1391 هـ
الموافق 7 أغسطس 1971